

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego mówi: Wstąpiwszy ku wysokości wziął do niewoli wziętych do niewoli, dał dary — ludziom.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego mówi wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli i dał dary ludziom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego powiedziano: * Gdy wstąpił na wysokość, powiodł za sobą jeńców, ** rozdał ludziom dary . *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego mówi: Wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli*, dał** dary ludziom. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego mówi wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli i dał dary ludziom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego powiedziano: Wstąpił na wysokość, powiodł za sobą jeńców, rozdał ludziom dary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego <i>Pismo</i> mówi: Wstąpiwszy na wysokość, poprowadził pojmanych jeńców i dał ludziom dary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego <i>Pismo</i> mówi: Wstąpiwszy na wysokość, wiódł pojmanych więźni i dał dary ludziom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego mówi: Wstąpiwszy na wysokość, wiódł więźnienie poimane, dał dary ludziom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego mówi <i>Pismo</i> : Wstąpiwszy na wysokości, wziął do niewoli jeńców, rozdał ludziom dary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego powiedziano: Wstąpiwszy na wysokość, Powiodł za sobą jeńców I ludzi darami obdarzył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mówi <i>Pismo</i> : Gdy wstąpił na wysokości, zniewolił niewolę, rozdał dary ludziom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego powiedziano: Gdy wstąpił na wysokości, wziął do niewoli jeńców, rozdał ludziom dary.

¹⁾ <x>230 68:19</x>

²⁾ <x>580 2:15</x>

³⁾ Sparafrazowany lub pochodzący z niezachowanego ms cytat <x>230 68:19</x>.

⁴⁾ W oryginale jest to rzeczownik liczby pojedynczej, oznaczający pojęcie abstrakcyjne. Ma taką samą budowę słowotwórczą jak "społeczność wywołanych".

⁵⁾ Inna lekcja: "i dał".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I dlatego jest powiedziane: „Gdy wstąpił na wysokość, poprowadził wziętych do niewoli, rozdał dary ludziom”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak przecież mówi Pismo: Gdy wznosił się na wyżyny niebios, niewolę pojął w niewolę, ludzi obdzielił darami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego mówi Pismo: 'Wstępując na wysokość, powiodł z sobą jeńców, rozdał ludziom dary'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому сказано: Піднявшись на висоту, ти полонив полон і дав дари людям.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Pismo mówi: Wstąpiwszy na wysokość, wziął do niewoli jeńców, dał ludziom dary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego jest powiedziane: "Kiedy wstąpił na wysokość, poprowadził niewolę w niewolę i dał dary ludziom".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto mówi: "Wstąpiwszy na wysokość, uprowadził jeńców; dał dary [w] ludziach".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pismo mówi: „Wstępując do nieba, zabrał ze sobą jeńców, a ludziom rozdał dary”.